

Museo de los Ferrocarriles de Yucatán
TERMINOLOGIA FERROVIARIA INGLES – ESPAÑOL
Enero 2 de 2202 Ver 1.0

A

Appurtenances. accesorios

Apron. Ver "Cab Apron"

Arch tube. Tubo arqueado, tubo del arco (?) – Tubo de hierro o acero, colocado dentro del fogón como soporte del arco de ladrillo (?) (**brick arch**). Un extremo conecta a **firebox throat sheet** y el otro a la **door sheet**, en un punto por debajo de la **crow sheet**.

Ash pan. Cenicero – Receptáculo bajo la parrilla (**grate**) utilizado para retener las cenizas que caen por entre las barras de la parrilla (**grate bars**). Con el fin de controlar la admisión de aire por debajo de la parrilla, ésta puede ser proveída de (**dampers**) en sus extremos, que se accionan por medio de palancas y flechas. Las cenizas son removidas del fondo a través de una o más hoppers que se cierran mediante compuertas deslizantes o con visagra.

Attachment. aditamento, accesorio

B

Babbitt Metal. Babbitt – Aleación de nueve partes de estaño por una de cobre, principalmente utilizado en los rodamientos de las chumaceras; llamado así por su inventor, Issac Babbit. El término es frecuentemente utilizado para cualquier tipo de aleación blanca para rodamientos, a diferencia de los metales or brases en donde predomina el cobre.

Back Head (Boiler). Cabezal (de la caldera) – Placa que conforma la parte trasera de la caldera, en donde se encuentra la abertura para la compuerta del fogón (**firedoor opening**). Está separada de la placa trasera del fogón (**back firebox sheet**) por el espacio de agua trasero (**back water space**).

Back shoulder. ?

Badge plate (Boiler). Placa de identificación (de la caldera) – Placa metálica, fundida o estampada, asegurada al cabezal (**back head**) de una caldera, generalmente debajo de la compuerta del fogón (**firedoor**), utilizada para indicar la presión de vapor que se permite alcanzar (ver también **Boiler Test Plate**).

Band. Fleje – (1) Tira metálica o cincho colocado en el exterior de la caldera para retener el chaquetón (**jacket**) en su lugar. (2) Pieza metálica contraída alrededor de un muelle (**spring**) para detener sus hojas en posición.

Bearing. rodamiento

Boiler survey. inspección de caldera

Bolster. Travesaño – Viga de madera o acero colocada en el bastidor frame del truck para recibir. A través del plato, el peso del tender y transferirlo al bastidor del truck y a las ruedas por medio de los muelles o resortes que lo cargan. (¿)

Bolt. perno, tornillo

Bolt. atornillar, sujetar

Bore. barreno

Brace. abrazaderas

Bracket. ménsula (de la rueda)

Brake beam. balancín del freno

Brass. Bronce, Latón - Aleación de cobre y zinc. El término es comúnmente utilizado para referirse a la chumacera (**Journal Bearing**).

Brazing. soldadura fuerte

Break. rotura

Bushing. buje

C

Cab Apron. Delantal de la caseta - Placa metálica plana, sujeta mediante bisagra, a la parte trasera de la cubierta o plataforma de la caseta, que al cubrir el espacio entre locomotora y tender, ofrece a la tripulación paso seguro.

Cap. tapa, casquete

Chafing iron. Placa de rozamiento (entre locomotora y tender) – Placa metálica para resistir el desgaste, utilizada en el parachoques trasero de las locomotoras y en la end sill delantera de los tenders.

Circulator. Circulador - Par de placas de agua o hervidores que conforman el fondo del fogón en una locomotora quemadora de petróleo y que sirven como elemento de generación de vapor y de circulación de agua.

Clamp. mordazas

Coil spring. resorte espiral

Collar fastener. sujetador del collarín

Crack. cuarteadura, fisura

Crank. – Implemento que convierte movimiento rotatorio en movimiento recíprocante o viceversa, que consiste en un brazo (crank arm) uno de cuyos extremos está sujeto a una flecha y el otro libre para girar sobre el eje de una flecha. Usualmente, se coloca un crank pin en el extremo del crank arm con su eje paralelo al eje de la flecha. In a locomotive the driving wheel hub forms the crank arm for the crank pin and axle.

Driving wheel hub.

Crank pin. Muñón (del cigüeñal) – Flecha corta

Crank pin collar. collarín del muñón

Crossbearer. barrote transversal

Crosshead. cruceta

Crown Sheet. Placa del cielo del fogón - Placa que está directamente sobre el fuego y conforma el techo del fogón. Expuesta a un fuego intenso de un lado y cubierta de agua del otro, su superficie genera vapor violentamente. Algunas veces son planas y otras curvadas. También se fabrican como una hoja continua, de una sola pieza, junto con las paredes laterales del fogón. En cualquier caso, deben sostenerse con firmeza. Esto se logra mediante la utilización de crown bars, radial stays o, en el caso del fogón Belpaire, estays rectos, tanto verticales como horizontales.

Cylinder Cock. Grifo del cilindro – Pequeño grifo atornillado en la parte baja del cilindro, en ambos de sus extremos, accionado desde la caseta por medio de una flecha o por aire comprimido y que al abrirse permiten que el agua acumulada escape del cilindro.

D

Deck. Piso o plataforma de la caseta sobre el que se desplaza la tripulación. Comúnmente se fabrica de hierro fundido y se utiliza para fijar los extremos traseros de los bastidores y para formar un holder o drawhead para la barra de tracción (**Draw Bar**) del tender.

Device. implemento, dispositivo, artefacto

Dimming device. potenciómetro

Draft gear. mecanismo de tiro

Draft system. sistema de tiro

Draw Bar. Barra de tracción – Barra o cabilla para acoplar la locomotora y el tender, sujeta al drawhead por un perno.

Draw Gear. Mecanismo de arrastre – Aprajeo mediante el cual la locomotora transmite su fuerza para jalar el tender. Una flecha o barra, conocida como barra acopladora (**Draw Bar**) se sujeta al drawhead casting por un perno; y su otro extremo se coloca en un casting similar asegurado a la parte frontal del bastidor del tender.

Drawhead. _____ - Receptáculo en los extremos del mecanismo de arrastre (**Draw Bar**). El _____ trasero de la locomotora usualmente es fundido en una sola pieza junto con la plataforma de la caseta (**Deck**).

Driving Axle. Eje motriz – Eje sobre el que se acoplan un par de ruedas motrices (**Driving Wheels**).

Driving box. Chumacera de motriz – Pieza fundida de hierro o acero, con la forma de una caja, ajustado para deslizarse verticalmente sobre las quijadas (**jaws**) o pedestales del bastidor (**frame**) que detiene un brass o rodamiento que descansa sobre la driving axle journal.

Driving Box Saddle. Silleta de la chumacera motriz – Pieza con forma de “U” que descansa sobre la chumacera motriz (**Driving Box**) formando una base para sostener un perno motriz (**Driving Pin**).

Driving Box Shoe or Wedge. Zapata o cuña de la chumacera motriz – Tira de hierro o acero que se coloca en el interior de las patas o pedestales del bastidor, protegiendolo del desgaste ocasionado por el movimiento vertical de las chumaceras motrices (**Driving Boxes**). Las patas del bastidor usualmente se construyen con una de ellas ligeramente inclinada hacia la otra y las cuñas se fabrican, una con los bordes paralelos y la otra en forma trapezoidal. La cuña que descansa sobre la pata inclinada puede ser desplazada verticalmente para ajustarse al desgaste de la caja. La cuña de lados paralelos se conoce como zapata.

Driving Gear. mecanismo motriz

Driving truck axle. ejes del truck motriz

Driving Rod.

Driving Wheel. Rueda Motriz – Cualquiera de las ruedas bajo la locomotora que acoplada a la flecha principal (**Driving Rod**) o a la flecha lateral (**Side rod**) transforma la fuerza desarrollada en los cilindros en esfuerzo tractivo.

Driving wheel base. bastidor de las motrices

Dry Pipe. Tubo Seco – Tubo que lleva vapor del regulador de vapor (**Throttle**) a los tubos de vapor (**Steam Pipes**) en la caja de humo (**Smoke Box**).

E

Engine truck axle. ?

Equalizer. Ecualizador – Trabe conectada en cada extremo a un muelle, o a otro extremo de una viga similar, con el propósito de distribuir el peso de una locomotora o tender entre dos o mas ejes y de prevenir una carga excesiva sobre un determinado eje debido a irregularidades de la vía o el terraplén. Las locomotoras con dos ejes motrices tienen dichos ejes ecualizados entre ellos, mientras que las de tres o mas ejes a menudo tienen el eje delantero ecualizado con la carretilla guía. En las locomotoras, siempre se utilizan ecualizadores para los trucks de cuatro ruedas y, con frecuencia, en los trucks del tender.

Etching. ? (de las chumaceras)

F

Fastener. sujetador

Fastening. sujetador, reten

Feedwater tank. tanque de agua

Filling block. empaque

Flange. ceja (de la llanta)

Flat spot. aplanaduras

Flues. fluxes

Foundation brake gear. soportes del mecanismo del freno

Frame. bastidor

Friction side bearing. rozaderas

Fusible Plug. Fusible, tapón fusible – Tapón atornillado a un manguito de latón en una (crown sheet), hecho con una aleación de plomo, estaño y bismuto en una proporción determinada que le da a la aleación un punto de fusión ligeramente mas alto que la temperatura del agua que corresponde a la presión de vapor. Su propósito es evitar dañar la placa del cielo del fogón (**Crown Sheet**) por sobrecalentamiento, cuando el nivel del agua baja, dado que la fusión del tapón permitirá que el vapor escape. En la práctica son poco confiables dado que el punto de fusión de la aleación con frecuencia aumenta como consecuencia de las prolongadas

exposiciones al vapor y la acumulación de sarro que se forma en el tapón mismo. Algunas líneas utilizan un tapón mejorado conocido como **Drop Plugs**.

G

Gangway. pasillo
Gauge. manómetro
Gauge cock. grifos de medición
Gauge siphon. sifón del manómetro
Gear. mecanismo
Gib. chaveta
Gouge. boquete, gubia
Grate bearer. soporte de la parrilla
Guide. deslizadera

H

Hanger. Colgante
Heating Surface. Superficie de calentamiento - La parte de la caldera de la locomotora expuesta, de un lado, a la acción del calor y del otro, a la evaporación del agua. Generalmente se expresa en pies cuadrados y se divide en superficie de calentamiento del fogon y superficie de calentamiento de los tubos y fluxes. La medición del área se realiza sobre el lado en contacto con el agua.
Hot tears. ?
Hub. maza (de la rueda)
Hydrostatic testing. prueba hidrostática

I

J

Jacket. Cubierta delgada de metal que se coloca sobre el recubrimiento de la caldera, del cilindro o de cualquier otra superficie de la locomotora para proteger la emisión de calor.
Journal. Muñón – la parte del eje o la flecha que descansa en el rodamiento o el brass. (2) La parte del crank axle que descansa en el driving box brass se le conoce como el Munon principal, para distinguirlo del crank pin journal. Aquí2
Journal Bearing. Chumacera - Bloque de metal, generalmente bronce o latón, which see, en contacto con la chumacera sobre la que descansa la carga. En la construcción de locomotoras, el término, cuando no se califica, significa an engine or truck axle bearing.

Journal boxes. chumacera, caja de engrase

Journal Box Bearing.

K

L

Lagging. recubrimiento, revestimiento (de la caldera)
Lap joint. empalme, traslape
Lap-joint seam boiler. junta traslapada
Leading trucks. carretilla guía, truck guía
Levers. palanca
Lost motion (between locomotive & tender). juego (entre la locomotora & tender)

M

Main reservoir. deposito principal, tanque de reserva principal
Main rod. biela principal

N

O

Oil tank. tanque de combustible
Orifice testing. prueba de orificio

P

Patch. planchuela de compostura
Pilot. quitapiedras, limpiavía
Pin. perno, pasador
Piston rod. flecha del pistón
Piston travel. carrera del pistón
Plain bearing. rodamientos planos
Plate. plato (de la rueda)
Pressure part. parte presurizadas
Prick punch. puntear, punzón de marcar

Q

Quadrant. codo, cuadrante

R

Rated capacity. capacidad asignada o nominal
Removed from service. retirados del servicio
Reservoir. reserva
Retaining ring. reten, anillo de retención
Reverse gear. mecanismo reversible
Rigging. aparejos
Rim. pestaña, aro, anillo (de la rueda)
Rivet. remache
Rod. biela
Roller bearing. balero, rodamiento
Running Gear. Mecanismo motriz – Termino genérico utilizado para designar el conjunto de ruedas, ejes, muelles, chumaceras, bastidores y demás implementos que sostienen la locomotora o el tender.

S

Saddle. montura
Safe working pressure. presión de trabajo segura
Safety relief valve. válvula de alivio
Seam. costura (generalmente de soldadura)
Seam. costura (de soldadura), veta (de la rueda)
Shearing strength. resistencia a la rotura
Shell plate. placa del cilindro (de la caldera)
Shelled-out. caracolillo (?)
Shield. protección
Shield (water glass). protección (del vaso de agua)
Shim. calza
Side bearing. rozaderas
Side rod. Biela paralela – Biela fundida, rolada o fraguada que conecta los muñones de cualesquiera dos ruedas motrices contiguas en un mismo lado de la locomota para distribuir la fuerza de trabajo transmitida por la flecha principal. Se le conoce también como flecha acopladora (**Coupling rod**) o flecha paralela (**Parallel Rod**).
Side sill. larguero transversal
Single stroke. carrera sencilla (del pistón)
Siphon. sifón

Smoke box. caja de humo
Split key. llave estriada
Spring buffer. paragolpes de resorte
Spring rigging. muelles

Staybolt. Tirante, virotillo, estay – Perno con cuerda en ambos extremos, utilizado para sujetar las placas interior y exterior del fogón. Los tirantes ordinarios se atornilla a través de ambas placas y sus salientes se martillan y rivetean sobre las placas. Los tirantes flexibles se utilizan para permitir cierta elasticidad entre las placas interior y exterior del fogón, las que se expanden a tasas diferenciales, lo que a su vez ocasiona que los tirantes se rompan. Los tirantes huecos se utilizan para permitir la admisión de aire sobre el fuego. Es común barrenar una perforación de $\frac{1}{8}$ de pulgada, a una profundidad de $\frac{3}{4}$ de pulgada, en el extremo exterior del tirante, con el propósito de determinar que éste se ha roto, debido a la presencia de agua o vapor.

Stays. Ver **Sataybolt**

Steam gauge. Manómetro de vapor – Implemento que indica la presión del vapor en la caldera. Consiste de un tubo doblado, ligeramente aplanado, relleno del vapor o del agua de la caldera que tiende a alterar su curvatura con cualquier cambio en la presión. El extremo libre del tubo se conecta, mediante un brazo, a un segmento dentado que engrana con un pequeño piñón al cual se le sujeta una manecilla. El menor cambio en la curvatura es multiplicado y observado fácilmente en la carátula sobre la cual se desplaza la manecilla.

Steam pipe. tubos de vapor
Stenciling. estarcido
Stirrup. estribo
Strap. solera
Stress. trabajo
Stress area. área de trabajo
Suitable condition for service. condición apta para el servicio

T

Tailpiece. faldón (?)
Tangent level track.
Telltale hole. orificios de aviso
Tensile strength. resistencia a la tensión
Thermic siphon. Sifón térmico - Placas de agua o hervidores en forma triangular, utilizados individualmente o en múltiple para incrementar la superficie de calentamiento (**Heating surface**) del fogón y ayudar a la circulación del agua en la caldera.
Throttle. Regulador (de vapor) – El conjunto de válvula, palanca accionadora, extensión. Etc por medio del cual el maquinista controla la cantidad de vapor que se admite a los cilindros.
Tire. Llanta – Banda de metal que se coloca sobre la periferia de una rueda para darle fuerza y resistir el desgaste. Las ruedas motrices de la locomotora siempre están equipadas con llantas de acero.
Trailing truck. Truck o carretilla seguidora – Truck, generalmente de dos ruedas, colocado debajo del fogón de la locomotora, después de las ruedas motrices y que carga parte del peso de la unidad.
Trailing wheels. ruedas seguidoras
Tread. cara (de la llanta)

U

V

Valve motion rod. biela de accionamiento de la válvula

W

Washout tube plug.
Water bar plugs.
Water bar tube.
Water glass. vaso de agua, columna de agua

Water glass valve. válvula del vaso de agua

Water tube plug.

Wedge. cuña, calza

Working pressure. presión de trabajo